

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	twoje cudzołóstwa i twoje pożądlive wzdychania, twój wyuzdany nierząd.* Na wzniesieniach pól widziałem tve obrzydliwości. Biada ci, Jerozolimo! Jak długo jeszcze nie zechcesz się oczyścić? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	twoje cudzołóstwa, twoje lubieżne wzdychania, twój wyuzdany nierząd. Na wzniesieniach pól widziałem tve ohydztwa. Biada ci, Jerozolimo! Jak długo jeszcze nie będziesz się chciała oczyścić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem twoje cudzołóstwa i twoje rzenie, hańbę twojego nierządu i twoje obrzydliwości na pagórkach i na polach. Biada tobie, Jerozolimo! Czy się nie oczyścisz? Jak długo jeszcze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem cudzołóstwa twoje i poryzanie twoje, sprośność wszeteczeństwa twego na pagórkach, i na polu; widziałem, mówię, obrzydliwości twoje. Biada tobie, Jeruzalemie! i pókiż się nie oczyścisz? kiedyż to wždy będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cudzołóstwa twoje i rżania twoje, niecnota wszeteczeństwa twego. Na pagórkach na polu widziałem obrzydłości twoje. Biada tobie, Jeruzalem, nie oczyścisz się po mnie! Pókiż jeszcze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, twoje cudzołóstwa i twoje rzenie, twoja haniebna rozwiązłość! Na wyżynach i na polach widziałem twoje obrzydliwości. Biada tobie, Jerozolimo, iż nie poddajesz się oczyszczeniu! Dokądże jeszcze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje cudzołóstwa i lubieżne twoje okrzyki, haniebne twoje wszeteczeństwo! Na wzgórzach i na polu widziałem twoje obrzydliwości. Biada ci, Jeruzalemie, że nie chcesz się oczyścić. Jak długo jeszcze będziesz zwlekać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem twoje cudzołóstwa, twoją lubieżność, twój haniebny nierząd, twoje obrzydliwości na wzgórzach, na polu. Biada ci, Jerozolimo! Nie chcesz się oczyścić – jak długo jeszcze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	twoje cudzołóstwa i haniebna twoja rozwiązłość. Na wzgórzach, na twych polach widziałem twą ohydę. Biada ci, Jerozolimo, że nie chcesz się oczyścić! Jak długo jeszcze?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O tve cudzołóstwa i twoje rżenia [lubieżne], twój nierząd bezwstydnny! Na wyżynach, na polu widziałem tve haniebne postęпки. Biada ci, Jeruzalem, że się nie oczyszczasz! Jak długo jeszcze [chcesz zwlekać]?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і твоє чужоложство і твоє іржання і відчуження твоєї розпусти. Я побачив твої гидоти на горбах і в полях. Горе тобі, Єрусалиме, бо ти не очистився для Мене, як довго ще?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Po wzgórzach i na polu widziałem twoje cudzołóstwa, twą

¹⁾ <x>330 16:1-58</x>; <x>330 23:1-48</x>

	dynamiczny	Gdańska	lubieżność i sprośną twoją rozpustę! Biada ci, Jeruszałaim, nie oczyścisz się, nawet jeszcze po długim czasie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	twoje cudzołóstwa i twoje rżenia, twoje rozpasanie w nierządzie. Na wzgórzach, w polu, widziałem twoje obrzydliwości. Biada ci, Jerozolimo! Nie możesz być czysta – jak długo jeszcze?”